DOCUMENT RESUME

ED 171 160 FL 010 382

AUTHOR	Dugas, Donald G.; Ogrydziak, Dan
TITLE	Bonjour Papillon (Hello Butterfly).
INSTITUTION	National Assessment and Dissemination Center for Bilingual Education, Fall River, Mass.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE	77
NOTE	24p.
AVAILABLE FROM	National Assessment and Dissemination Center, 49 Washington Ave., Cambridge, Massachusetts 02140 ($1.25)
EDRS PRICE	MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Bilingual Education; *Cartoons; Children; *Comics (Publications); Elementary Education; *Fantasy; *French; Instructional Materials; *Language Instruction; *Reading Instruction; Reading Materials; Regional Dialects; Second Language Learning
IDENTIFIERS	Elementary Secondary Education Act Title VII

ABSTRACT

This story in French about a butterfly who talks to children is presented in comic-book style and is intended for use in a bilingual education setting. Words and expressions peculiar to the Franco-American idiom are marked and translated into standard French. The drawings are in black and white. (AMH)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED171160

BONJOUR PAPILLON

Texte par: Donald G. Dugas

Dessins par: Dan Ogrydziak

U S DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

NADC

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

FL010382

The activity which is the subject of this publication was supported in whole or part by the Office of Education, U.S. Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the Office of Education, and no official endorsement by the Office of Education should be inferred.

The National Assessment and Dissemination Center for Bilingual Education is a special ESEA, Title VII project funded by the U.S. Office of Education through Lesley College, Cambridge, Mass. and the Fall River, Mass., Public School System.

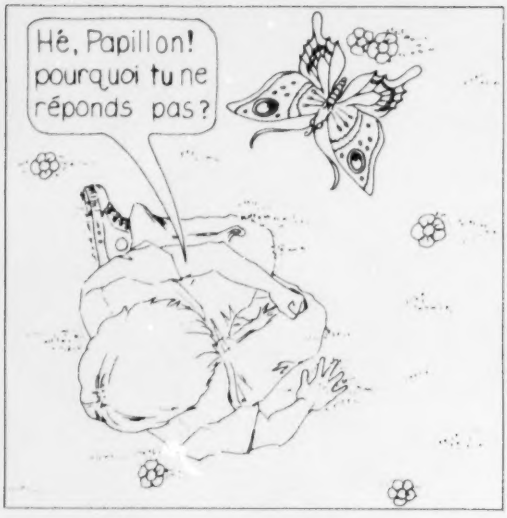
This publication was developed and printed with funds provided by Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965, as amended.

1977

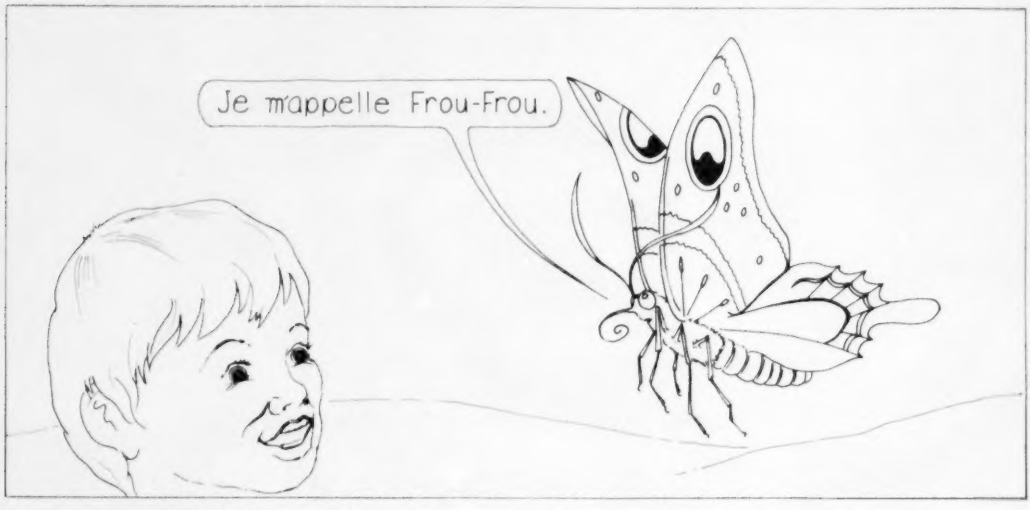
National Assessment and Dissemination Center ESEA, Title VII — Assessment: Lesley College, 9 Mellen Street, Cambridge, Mass. 02138 — Dissemination: 385 High Street, Fall River, Mass. 02720 — National Materials Development Center for French and Portuguese: 168 South River Road, Bedford, New Hampshire, 03102

Bonjour, Papillon! Comment t'appelles-tu.
Bonjour, Papillon !
Allo, Papillon !!

1


Hé, Papillon! pourquoi tu ne réponds pas?

Hé, que t'es dumb! Tu sais pas que les papillons ne parlent pas?


Je m'appelle Frou-Frou.

Bonjour, Frou-Frou. Comme tu es jolie dans ta robe coloriée.

N'est-ce pas?

FIN

Allo, Roger.

Salut, Elise.

Qu'est-ce que tu fais là?
Je parle à un ami.
?
?
?
?
Mais, il n'y a personne icitte, juste moi pi toi.
Je parle au papillon.
•icitte = ici • juste = seulement • pi = et.

Tu te sens bien Roger?
Je me sens très bien, merci.
Sais-tu ce que tu viens de me dire? Tu viens de dire: "Je parle au papillon."
Oui, je le sais.
FIN

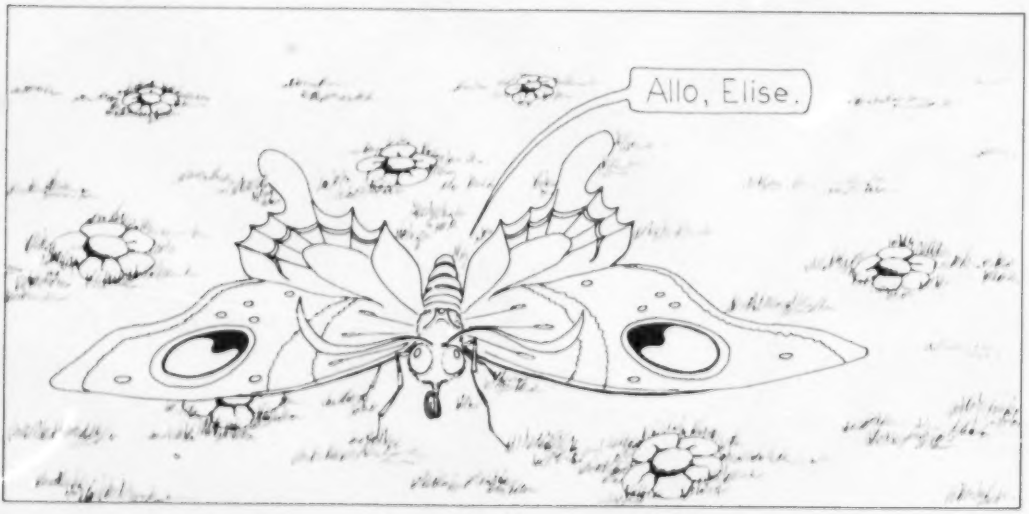
Dis bonjour au papillon, Elise.
Ecoute, Roger. Arrête de rire de moi comme ça!
Dis bonjour. Tu vas voir si je blague.
BONJOUR, Papillon.

Tu vois? Pas de réponse!
Tu te moques de moi!

Pas du tout, Elise
Le papillon ne répond pas parce que tu ne crois pas à sa magie.

Essaie encore, et pense à la magie du papillon.

Bonjour, papillon.


Allo, Elise.

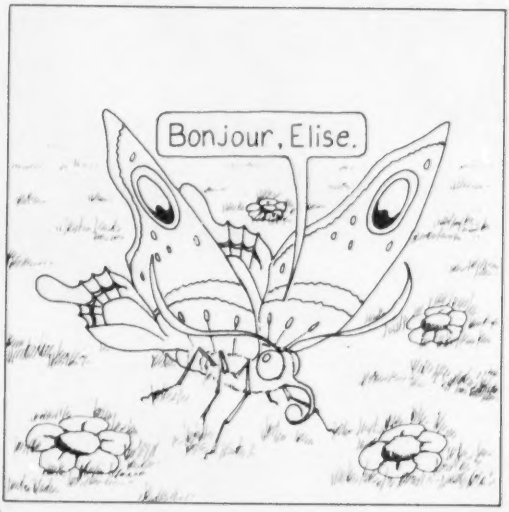
Tu vois ? Le papillon te répond.

C'est rien que ta magie qui rencontre la magie du papillon.

FIN

Elise, je te présente Frou-Frou.

Enchantée, Frou-Frou.


Bonjour, Elise.

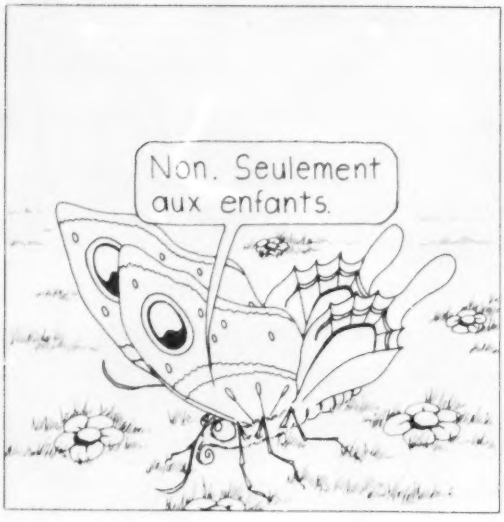
Pardonnez ma surprise et mon silence. C'est la première fois que je parle à un papillon.

Ne t'excuse pas, Elise. On n'apprend pas à parler aux papillons à l'école. Quel dommage!

Qu'est-ce que la maîtresse va penser si on lui dit que les papillons parlent ?

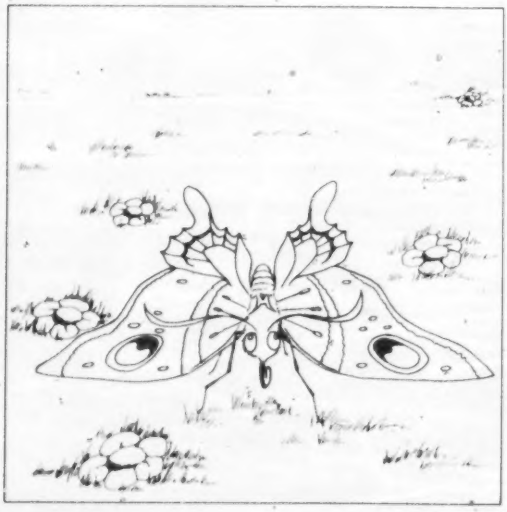
Je ne sais pas.

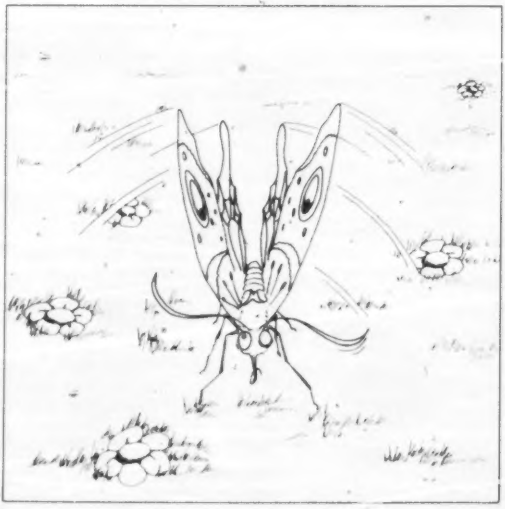
Tu parles souvent au monde comme ça.


Non. Seulement aux enfants.

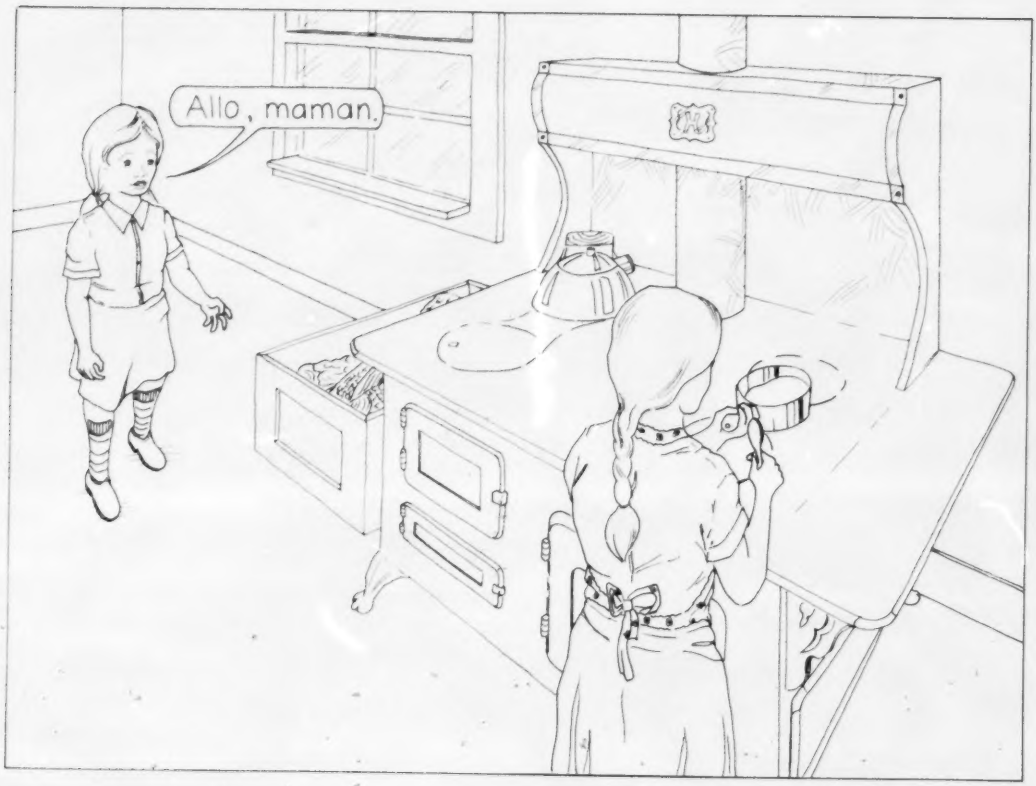
Pourquoi rien qu'aux enfants.

Parce qu'on se comprend facilement.





FIN


Allo, maman.

Allo, ma petite Elise.

Tu as passé une bonne journée à l'école?

Pas extraordinaire. Mais j'ai eu du fun après.

Ah oui ? Raconte-moi ça.

Bien,....euh.... j'ai.... euh.... Roger.....

Tu as vu Roger ? Qu'est-ce qu'il faisait?

Bien, euh...c'est difficile d'en parler. Je ne sais pas comment t'expliquer cela.

Est-ce qu'il faisait quelque-chose de mauvais?

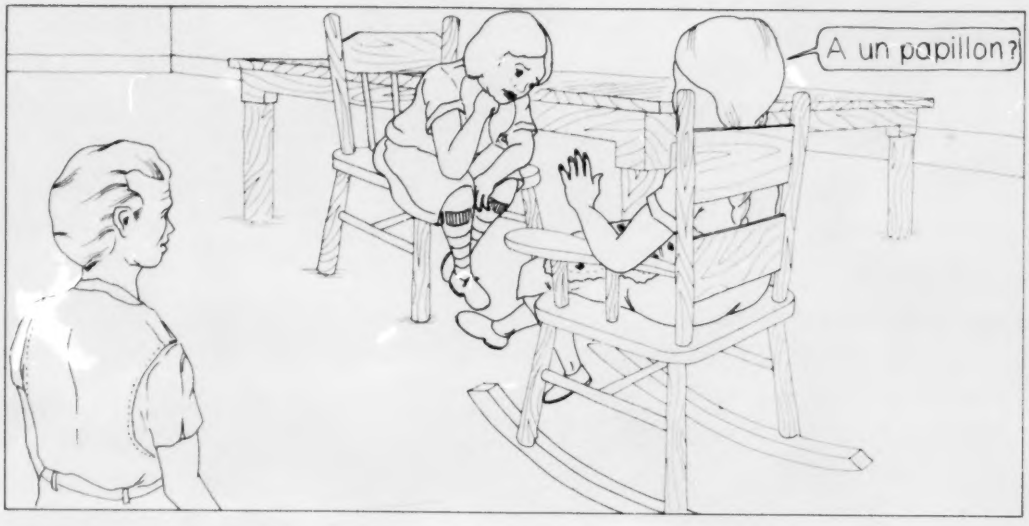
Oh, non, maman. C'est pas ça du tout.

Est-ce qu'il faisait quelque chose de dangereux?

Non, pas du tout.

Alors, qu'est-ce qu'il faisait?

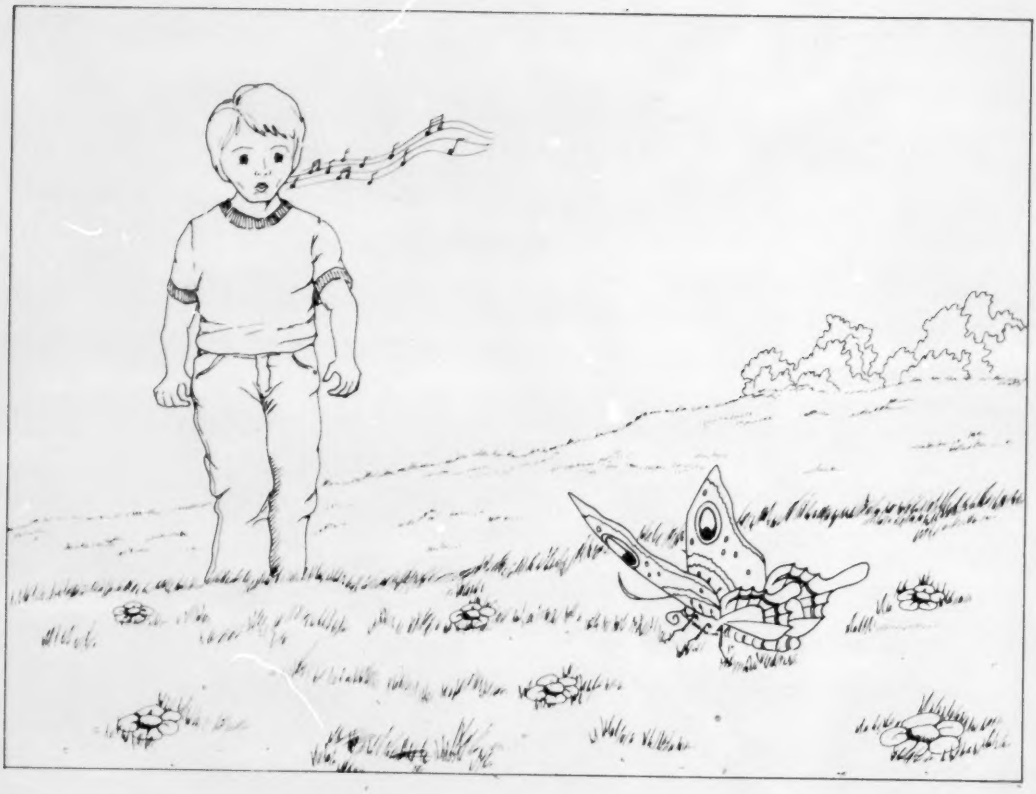
Bien, il parlait à un... à un...


A un papillon?

Comment est-ce que tu savais ça?

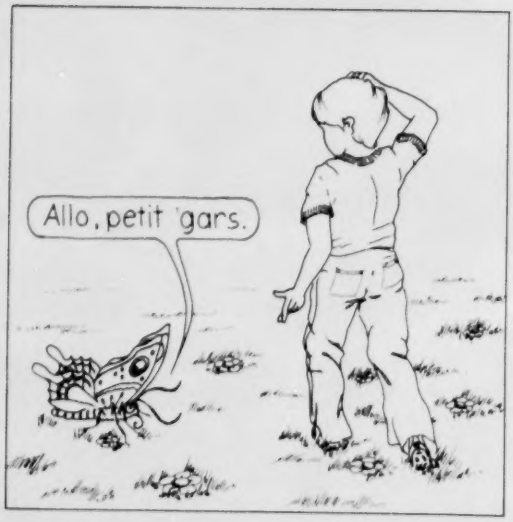
Parce que je connais ça la magie... Je connais la magie de l'amour.

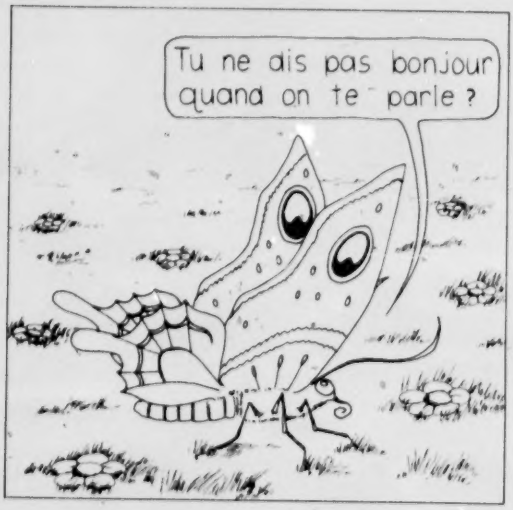
FIN



Bonjour, mon vieux.

?
?


Allo, petit gars.


Tu ne dis pas bonjour quand on te parle ?

Bon... Bon... Bonjour ! Il faut que je rentre. Maman m'attend.

Maman! Maman! Il y a un papillon dehors qui parle!

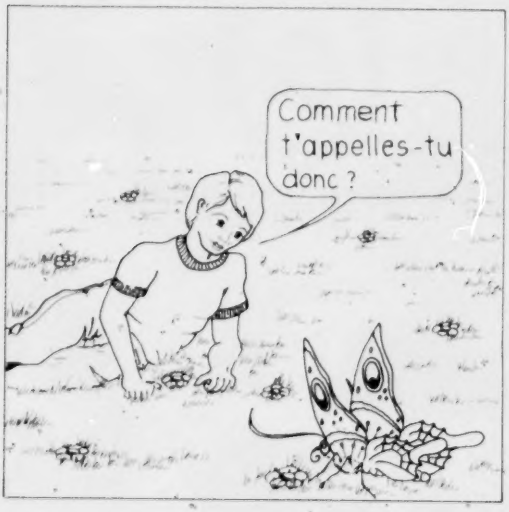
Normand, si tu continues à parler comme ça, je vais te laver la langue avec du savon.

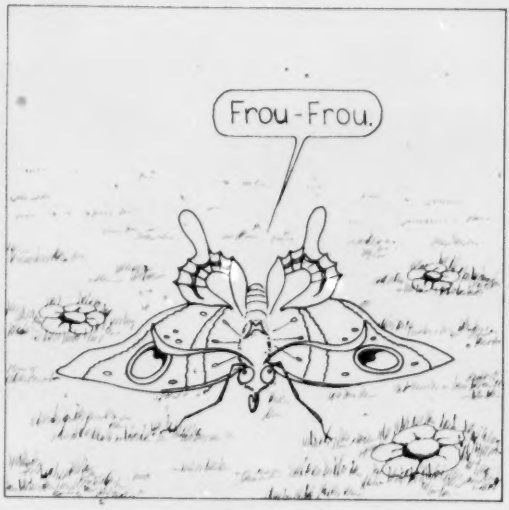
Vas jouer dehors et arrête de conter* des histoires de même*.
* Conter = raconter
* de même = de telles histoires

Maman pense que je suis méchant.

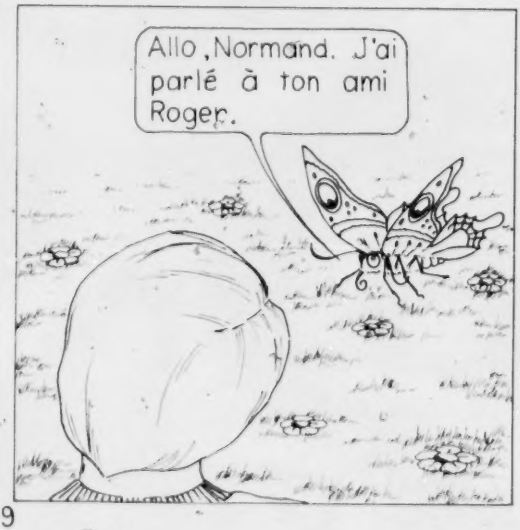
Pas du tout ! Elle pense que tu lui racontes des histoires. Elle t'aime toujours.

Il ne faut pas la blâmer. Des fois c'est dur d'être une grande personne. Ils oublient qu'il y a de la magie à la vie. Ta maman t'aime beaucoup à sa façon.


Comment t'appelles-tu donc ?


Frou-Frou.

Moi, je m'appelle Normand.


Allo, Normand. J'ai parlé à ton ami Roger.

Tu as parlé à Roger ?
Oui, hier. Et à Elise aussi.
Ça me soulage un peu.
Je m'en vais chez moi, asteure*, okay ?
*asteure = maintenant
D'accord, Normand. Salut, vieux* !
* vieux = mon ami, mon copain

Salut, Frou-Frou!

Le papillon a parlé à Roger et à Elise aussi.

Normand, si tu continues à conter des histoires de même je ne vais plus te laisser regarder la télévision!

FIN